

donumenta republic of moldova

Film

Musik

Theater

Literatur

Gesellschaft

Bildende Kunst

Unter der Schirmherrschaft von Viviane Reding,

Mitglied der Europäischen Kommission,

zuständig für Bildung und Kultur

www.donumenta.de

1. oktober bis 14. november 2004

donumenta



Internationaler
Ankerplatz für
Kunst und Kultur
der Donauländer
in Regensburg

2004 die Republik Moldau

Das Team des donumenta Regensburg e.V. heißt Sie herzlich

willkommen zur Präsentation des

Kunst- und Kulturschaffens der Republik Moldau.

Wir laden Sie ein, vom 1. Oktober bis 14. November 2004

unsere zahlreichen Veranstaltungen zu besuchen und sich ein

persönliches Bild von unseren Mitmenschen an der Donau zu machen.

So weit, so nah ... so fremd und doch so bekannt.

Ausstellungen, Performances, Musik, Theater, Film, Literatur,

Vorträge und der persönliche Kontakt zu den anwesenden

Gästen, werden Ihnen die Republik Moldau näher bringen.

Wissen und Kenntnis um das Andere, vielleicht Fremde,

Einzigartige und Gleiche, sind der Schlüssel zum gelebten

Miteinander am längsten Fluss im geeinten Europa.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen viele interessante und

spannende Begegnungen.

Ihr donumenta Team

Regina Hellwig-Schmid, Initiatorin

1. Oktober 2004

Offizielle Eröffnung der donumenta

19.00 Uhr

Historisches Museum, Dachauplatz, Regensburg 1

Begrüßung: Regina Hellwig-Schmid, Initiatorin der donumenta

Redebeiträge:

■ Dr. Igor Corman, Botschafter der Republik Moldova

■ Emilia Müller, Staatssekretärin für Umwelt, Gesundheit und

Verbraucherschutz, Schirmfrau

■ Doris Pack, MdEP, Vorsitzende der Delegation des

Europäischen Parlaments für die Beziehungen zu Südosteuropa

■ Dr. Wilhelm Weidinger, Regierungspräsident der Oberpfalz

■ Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg, Schirmherr

■ Dr. habil. Andreas Schlüter, Generalsekretär des Goethe-Instituts, München

Nacht der donumenta – Ausstellungen

20.00 Uhr

Ausstellungseröffnung: **„Moldova. Alltag – Transformation – Zukunft“**

Historisches Museum, Dachauplatz, Regensburg 1

Einführung: Prof. Dr. Daniel Drascek, Universität Regensburg

21.00 Uhr

Ausstellungseröffnung: **„Malerei aus der Republik Moldau“**

Historisches Museum, Dachauplatz, Regensburg 1

Einführung: Sabine Rappel M.A.

Künstler der Ausstellung: Roman Tolici, Alexander Tinei, Veaceslav Druță

22.00 Uhr

Ausstellungseröffnung: **„Video – Installation – Performance“**

Künstlerhaus Andreas-Stadel, Regensburg Stadtamhof 2

Einführung: Lilia Dragneva und Ștefan Rusu, Kuratoren, Chișinău

Künstler der Ausstellung: Pavel Brăila, Iurie Cebotari, Lilia Dragneva & Lucia

Macari, Veaceslav Druță, Adel Idris, Lucia Macari, Mitos

Micleușeanu, Ștefan Rusu, Igor Scerbina, Ana Felicia

Scutelnicu, Alexander Tinei, Vladimir Us, Mark Verlan

2. bis 31. Oktober 2004

Ausstellungen

Öffnungszeiten:

täglich außer Montag, 10.00 – 16.00 Uhr

Donnerstag, 10.00 – 20.00 Uhr

„Moldova. Alltag – Transformation – Zukunft“

Historisches Museum, Dachauplatz, Regensburg 1

Eintrittspreis: € 2,20/1,10

Führungen: jeweils Sonntag, 14.00 Uhr

Zusätzlich wird ein museumspädagogisches Rahmenprogramm angeboten. Information

und Anmeldung über den Lehrstuhl. Zusätzliche Führungen unter Info: Lehrstuhl für

Vergleichende Kulturwissenschaft; Universität Regensburg, 93040 Regensburg;

Tel.: 09 41/9 43-37 22; eMail: vkws@sprachlit.uni-regensburg.de; www.vkw.uni-regensburg.de

„Malerei aus der Republik Moldau“

Historisches Museum, Dachauplatz, Regensburg 1

Künstler der Ausstellung: Roman Tolici, Alexander Tinei, Veaceslav Druță

Eintrittspreis: € 2,20/1,10

Führungen der vhs: Dr. Christine Riedl-Valder, Kunsthistorikerin

Do, 7.10., 18.00 Uhr; Do, 28.10., 18.00 Uhr; Treffpunkt: Eingang; € 5,-/4,- zuzüglich

Eintrittspreis. Um Voranmeldung wird gebeten. Gruppenführungen auch außerhalb der

Öffnungszeiten möglich. Anmeldung: Volkshochschule der Stadt Regensburg, Haidplatz 8;

Tel.: 09 41/5 07-24 33; eMail: service.vhs@regensburg.de; www.vhs-regensburg.de

„Video – Installation – Performance“

Künstlerhaus Andreas-Stadel, Regensburg Stadtamhof 2

Künstler der Ausstellung: Pavel Brăila, Iurie Cebotari, Lilia Dragneva & Lucia

Macari, Veaceslav Druță, Adel Idris, Lucia Macari,

Mitos Micleușeanu, Ștefan Rusu, Igor Scerbina,

Ana Felicia Scutelnicu, Alexander Tinei,

Vladimir Us, Mark Verlan

Führungen der vhs: Stefanie Böhm

Sa, 2.10., 15.00 Uhr; Sa, 9.10., 15.00 Uhr; Sa, 23.10., 15.00 Uhr; € 5,-/4,- zuzüglich Eintrittspreis.

Um Voranmeldung wird gebeten. Gruppenführungen auch außerhalb der regulären

Öffnungszeiten möglich. Anmeldung: Volkshochschule der Stadt Regensburg, Haidplatz 8;

Tel.: 09 41/5 07-24 33; eMail: service.vhs@regensburg.de; www.vhs-regensburg.de



Mark Verlan, „The Prince of the Kingdom of Moldova“; Mitos Micleuseanu, „www.planetamoldova.md“;

Igor Shcherbina, „Moldovan cosmonaut“;



2. bis 3. Oktober 2004

10.00 bis 16.00 Uhr

Vernetzte Kulturarbeit:

„Die Donauländer auf dem Weg in die Europäische Union“

Atelier Am Wiedfang 5, Regensburg 3

Internationales Kulturnetzwerk Mittel- und Osteuropas mit Teilnehmern aus

allen Donauländern. Eine gemeinsame Veranstaltung mit der Vertretung der

Europäischen Kommission, Deutschland.

Anmeldung: 09 41 - 5 51 33; eMail: info@donumenta.de

2. Oktober 2004

20.00 Uhr

„Vocal Jazz meets modern Jazz“ – Konzert

Jazzclub Regensburg e.V., Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, Regensburg 4

Univox Vocal und Trigon Music, Chișinău

Berauschte VocalAkrobaten und innovative JazzInstrumentalisten aus

Moldova. Interpretationen und Eigenkreationen der jungen JazzScene Moldovas

mit anschließender Session.

3. Oktober 2004

11.00 Uhr

Ausstellungseröffnung: **Pavel Braila „Barons' Hill“**

Videoinstallation, Performance

Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Dr.-Johann-Maier-Str. 5, Regensburg 5

Einführung: Dr. Pavel Liska, wissenschaftlicher Leiter des Kunstforums

Ausstellung – Pavel Braila „Barons’ Hill“, Videoinstallation, Performance

Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Dr.-Johann-Maier-Str. 5, Regensburg **5**

Öffnungszeiten: täglich außer Montag 10.00 - 17.00 Uhr

Eintrittspreis: € 3,-/1,50 (Mittwoch ermäßigt)

Führungen der vhs: Angelika Schwinger, Kunsterzieherin M.A.

Samstag, 16.10., 15.00 Uhr; Samstag, 6.11., 15.00 Uhr; Treffpunkt: Ausstellungskasse; € 5,-/4,- zuzüglich Eintrittspreis. Um Voranmeldung wird gebeten. Gruppenführungen auch außerhalb der regulären Öffnungszeiten möglich. Anmeldung: Volkshochschule der Stadt Regensburg, Haidplatz 8; Tel.: 09 41/5 07-24 33; eMail: service.vhs@regensburg.de; www.vhs-regensburg.de

Artafel „Local – Global – Glocal“ – Kulinarisches

Restaurant Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, Regensburg **4**

Ein kulinarisch, künstlerisches Ereignis zum Genießen

mit Ute Ritschel und Monika Müller, Darmstadt.

Um Anmeldung wird gebeten: Tel. 09 41-5 89 97

„Out of Moldova“ – Filmprogramm des AKF e.V.

Wintergarten, Kino im Andreas-Stadel, Stadthof, Regensburg **2**

Ein Streifzug durch die moldauische Filmlandschaft. Vom historisch bedeutsamen Werk, über Kurz- und Dokumentarfilm zum moldauischen Highlight der Berlinale 2002. Weitere Infos unter www.filmgalerie.de;

„Das siebte Kaffeehaus“ – Theater

Theater am Haidplatz, Regensburg **6**

Gastspiel Centrul de Arte Coliseum, Chişinău;

Regie: Mihai Fusu

Vorverkauf: Theater Regensburg, Tel: 507-2424

... Sie lassen ihre Familien, ihre Verwandten, ihre Freunde zurück, ihre russische, ukrainische, moldawische Heimat, und ziehen in die Fremde. Die Agenten haben ihnen viel versprochen: Arbeit, Wohlstand, Freiheit. Eine Anstellung als Kellnerin, Tänzerin, Kindermädchen. In Italien, Österreich, Deutschland angekommen, folgt die Ernüchterung. Es erwarten sie Demütigung, Sklaverei, Prostitution ...



Foto: Centrul de Arte Coliseum

Literatur

Historisches Museum, Dachauplatz, Regensburg **1**

Autoren: Vitalie Ciobanu, Vasile Gârnet,

Emilian Galaicu-Păun, Irina Nechit

Moderation: Gerhardt Csejka, Literaturwissenschaftler und literarischer Übersetzer, Frankfurt/Main; Elfi Hartenstein, Verband deutscher Schriftsteller Ostbayern e.V., Regensburg.

Die Literaturveranstaltungen finden in Zusammenarbeit mit dem Forum Goethe-Institut, München und der literaturWERKstatt, Berlin statt.

Weitere Lesungen: 8. November 2004 im Forum Goethe-Institut, München

9. November 2004 in der literaturWERKstatt, Berlin

Contemporary Jazz – Konzert

Jazzclub Regensburg e.V., Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, Regensburg **4**

Ludmilla Amelina und Lilia,

Vibraphonistin und Klassik Vokalistin, in jazziger Männerbegleitung.

Sie stellen ein eigens für diesen Abend komponiertes donumenta Werk für Contemporary Jazz vor. Europas OstScene zu Gast in Regensburg, mit anschließender Session.

Die Republik Moldau und Europa

Auditorium Thon Dittmer Palais, Haidplatz 8, Regensburg **6**

Grußworte: donumenta, Regina Hellwig-Schmid

Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin, Alfred Diebold,

Stadt Regensburg, Oberbürgermeister Hans Schaidinger

Europæum der Universität Regensburg, Prof. Dr. Walter Koschmal

Festvortrag: Dr. Jutta Limbach, Präsidentin des Goethe-Instituts

„Historische Entwicklung der Zivilgesellschaft in Europa“

„Moldova auf dem Weg nach Europa“

Universität Regensburg, Teppichzimmer der Mensa

Valeriu Gheorghiu, Mitglied der Kommission für Europäische Integration, Chişinău

Dr. Claus Neukirch, Sprecher der OSCE, Chişinău

Viktoria Umanet, Leipzig/Chişinău

Prof. Dr. Stefan Tröbst, Universität Leipzig

Podiumsdiskussion

„Europäische Perspektiven und Visionen: Die Republik Moldau“

Historischer Salzstadel an der Steinernen Brücke, Regensburg **7**

Teilnehmer: ■ Alfred Diebold, Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin

■ Prof. Dr. Stefan Tröbst, Universität Leipzig

■ Viktoria Umanet, Leipzig/Chişinău

■ Dr. Wim van Meurs, Südosteuropa-Gesellschaft e.V., München

■ Dr. Gerhard Sabathil, Leiter der Vertretung der Europäischen Kommission, Deutschland

■ Dr. Claus Neukirch, Sprecher der OSCE, Chişinău

Moderation: Dr. Hans Simon-Pelanda, Goethe-Institut, München

Alle Vorträge in Zusammenarbeit mit der Universität Regensburg und der Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin.

„Moldawisches Roulette“ – Buchpräsentation

Jazzclub Regensburg e.V., Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, Regensburg **4**

Kartenreservierung: Buchhandlung Dombrowsky 09 41/56 04 22

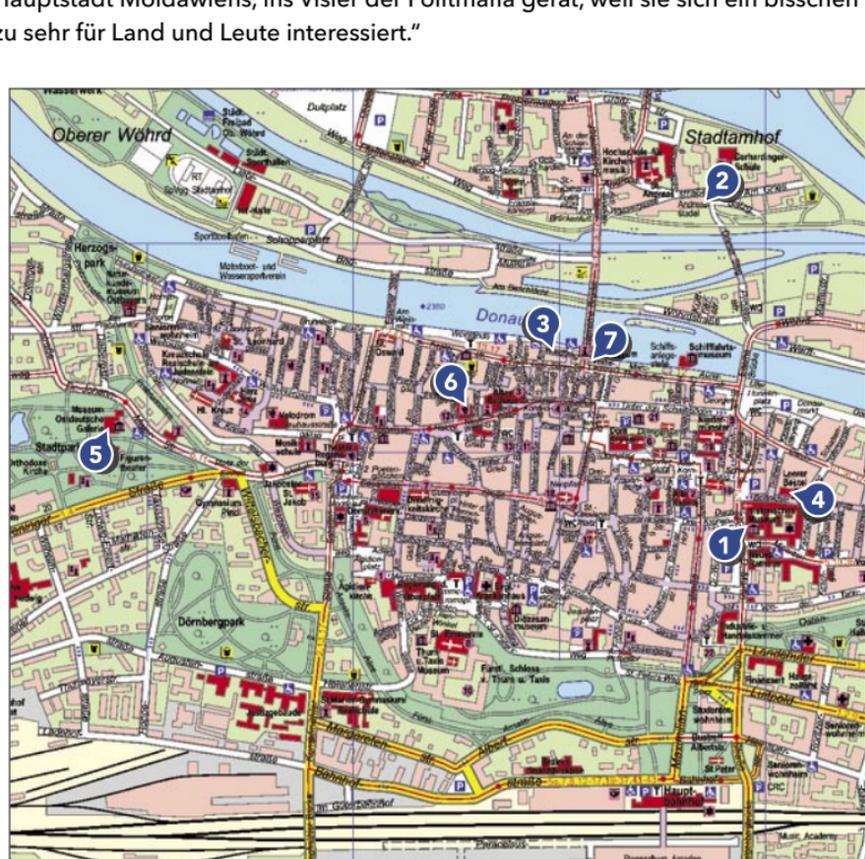
Eintrittspreis: € 7,-/6,-

Elfi Hartenstein liest aus ihrem neu erschienenen Roman „Moldawisches Roulette“

„Der spannende Roman über eine deutsche Lehrerin, die in Chişinău, der

Hauptstadt Moldawiens, ins Visier der Politmafia gerät, weil sie sich ein bisschen

zu sehr für Land und Leute interessiert.“



© 2004 Stadt Regensburg, Amt für Vermessung

1 Historisches Museum; **2** Andreas-Stadel; **3** Atelier am Wiedfang

4 Leerer Beutel; **5** Kunstforum Ostdeutsche Galerie

6 Theater am Haidplatz / Thon-Dittmer-Palis; **7** Historischer Salzstadel an

der Steinernen Brücke



Katalog „donumenta 2004“

ISBN 3-9809125-1-5

donumenta Regensburg e.V.

Projektbüro

Am Wiedfang 5

93047 Regensburg

tel: +49(0)9 41-5 51 33

fax: +49(0)9 41-5 99 83 20

eMail: info@donumenta.de

web: www.donumenta.de

Programmänderungen vorbehalten, Stand 01.09.2004 | g.staltung: www.trickfilmerei.de

mit freundlicher Unterstützung von:

